

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ucisnę Ariela i będzie płacz i narzekanie, i będzie* mi jak Ariel.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jednak ucisnę Ariela, będzie płacz i żałoba, i będziesz mi jak Ariel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ześlę jednak ucisk na Ariela i nastanie smutek i lament, i będzie mi jak Ariel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak ucisnę Aryjela, i będzie smutek i żalność, bo mi będzie jako Aryjel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oblęę Ariela, a będzie smętny i żalosny i będzie mi jako Ariel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas ucisnę Ariela: nastanie żalność i wzdychanie. Ty będziesz dla mnie jakby Arielem;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Ja ześlę ucisk na Ariela, i będzie biadanie i narzekanie, i będziesz mi jak Ariel (Ognisko Boże).
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ześlę ucisk na Ariela, nastanie żalność i wzdychanie, będziesz dla Mnie naprawdę jak Ariel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ja ześlę ucisk na Ariela, nastanie smutek i narzekanie. I będzie dla mnie jak Ariel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a ścisnę Uruela i nastąpi biadanie i lament. Jednak Uruelem mi pozostanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я засмучу Аріїл, і мені буде його сила і багатство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy ucisnę Ariel tak, że będzie jęk i skarga; lecz pozostanie Mi jako Ariel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niechybnie ścisnę Ariela, i nastanie żalność i lament, i stanie się dla mnie paleniskiem ołtarza Bożego.

¹⁾ i będzie mi, וְהָיָה לִּי (wehjeta h): wg 1QIsa a : i będziesz mi, וְהָיָה לִּי .

²⁾ Ariel : może chodzić o wieloznaczność związaną z imieniem Ariel: lew (lwica) Boża – palenisko ołtarza (Bożego) – rycerz Boży – Jerozolima.